



Lama Chöpa Prayer

དུས་གསུམ་ཡོགས་བཅའི་རྒྱལ་ཀླན་གཅིག་འདུས་པ། ། སྐྱུ་ཐུ་ཕྱེས་ཐུ་ཡི་ངོ་བོ་ཉིད། ། ཚད་ལྡན་ཐུགས་ཕྱེད་འཕེན་ལས་ཡོངས་ལ་ཁབ། ། མཚུངས་ཕྱེད་སྐྱེ་མའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÙ SUM CHOG CHÜ GYAL KÜN CHIG DÜ PA / KU NGA YE SHE NGA YI NGO WO NYI / TSHE ME THUG JE'I THRIN LE YONG LA KHYAB / TSHUNG ME LA ME'I ZHAB LA SÖL WA DEB /

Embodiment of all the Conquerors of the three times and ten directions , the very essence of the five kāyas and five wisdoms ,
your boundless compassionate activities pervade everywhere. Incomparable guru, at your feet I pray !

དཔལ་ལྷན་ཙུ་བའི་སྐྱེ་མ་རིན་པོ་ཆེ། ། བདག་གི་སིང་ཁར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ནས། ། བཀའ་དེན་ཆེན་པོའི་སྐྱེ་མ་ཕྱེས་བཟུང་ལྟ། ། སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་བྱུང་བསལ་དུ་གསོལ། །

PAL DEN TSA WE'I LA MA RIN PO CHE / DAG GI NYING KHAR PEME'I DEN ZHUG NE / KA DRIN CHEN PÖ GO NE JE ZUNG TE / KU SUNG THUG KYI NGÖ DRUB TSAL DU SÖL /

Precious, glorious root guru,
seated on a lotus at my heart,
with great kindness take me under your care and bestow the siddhis of body, speech, and mind.

ཁྱེ་ཉེ་དངོས་བྱུང་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། ། ཕྱེ་བཅུན་སྐྱེ་མ་མཚན་ཅིང་གསོལ་བཏབ་མཐུས། ། ཁྱེད་ནས་བསམས་ཁྱེ་བྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། ། མཁུན་བཞིན་ཕྱེས་སུ་འཛིན་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

DE TAR NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WE'I NE / JE TSÜN LA MA CHÖ CHING SÖL TAB THÜ / DENG NE TSAM TE KYE WÀ THAM CHÊ DU / NYE ZHIN JE SU DZIN PAR DZE DU SÖL /

By offering and praying to the venerable guru, who is the source of all these siddhis without exception, may I be lovingly taken under your care, from this day onwards and in all future lives.

ཕུན་ཚལ་བསོད་ནམས་དཔལ་ལས་གྲུབ་པའི་ཞིང་། ། བདེ་ཐུན་དག་པའི་ཞིང་དང་འོད་མི་འགྱུར། ། ཅི་གཅིག་བསོམས་པས་ཞིང་སྤོང་ལྷགས་སྒྲུབ་ཅིང་། ། ཚེ་འཕོས་མོད་ལ་ཞིང་དྲུང་རྒྱུ་བར་ཤོག །

**PHÜN TSHOG SÔ NAM PAL LE DRUB PE'I ZHING / DE DEN DAG PE'I ZHING DANG Ô MI GYUR /
TSE CHIG GOM PE ZING JONG LEG DRUB CHING / TSHE PHÖ MÖ LA ZHING DER KYE WAR
SHOG /**

By meditating single-pointedly on the land arisen from perfect merit and excellence, the pure
land Bliss-Endowed,
and the Buddha of Changeless Light,
may I cultivate the pure lands well,
and may I be reborn there after passing from this life.

རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ལས་འོད་ལྷང་སྤོང་པའི་ཅིང་། ། རྒྱལ་བ་གཉིས་པ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་དང་། ། སས་བཅས་སྐུན་དངས་ཚལ་བསགས་སྒྲིབ་བར་ནས། ། བདག་རྒྱུད་བདེ་ལག་ཉིད་དུ་སིན་པར་ཤོག །

**GYAL WE'I THUG LE Ô THRENG TRÔ PE'I TSER / GYAL WA NYI PA JIG TEN GÖN PO DANG /
SE CHE CHEN DRANG TSHOG SAG DRIB JANG NE / DAG GYÜ DE LAG NYI DU MIN PAR SHOG /**

A garland of light radiating from the Victor's heart,
from its tip manifests the second Buddha Lord Jigten Sumgön and together with his sons, he
descends.

Having gathered the accumulations and purified obscurations, may my mind-stream ripen with
ease.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཉེན་བཞེ་ནུས་པ་རྣམས། ། གཅིག་འདུས་རྣམ་འདྲན་རྒྱུ་དང་། ། རྒྱབས་གནས་གཅིག་ཚོག་ཡབ་སས་རྣམ་གསུམ་ལ། ། གསོལ་བ་དབ་མཐུ་ཡིས་དངོས་གྲུབ་གཉིས་ཐོབ་ཤོག །

**DÜ SUM GYAL WE'I KHYEN TSE NÜ PA NAM / CHIG DÜ NAM DREN RATNA SHRI DANG / KYAB
NE CHIG CHOG YAB SE NAM SUM LA / SÖL TAB THU YI NGÖ DRUB NYI THOB SHOG /**

Perfect guide Ratnashrī, single embodiment of the wisdom, love and strength of all buddhas of
the three times, all-sufficient source of refuge, master and two sons,

through supplicating you, may I obtain the two accomplishments.

གསང་གསུམ་དག་པ་ཡུ་ཁྲིས་བདུད་ཅིའི་རྩམ། ། སྔ་གསུམ་སྤྲིག་སྤྲིབ་མི་ཁྲིས་ཀུན་འཁུད་ཅིང་། ། འཆད་ཚོད་ཚུམ་སྔགས་མཐའ་ཡས་ཁྲིས་བ་ལ། ། རྒྱ་ཁྲིལ་འཇམ་དཔལ་དབངས་དང་མཚུགས་པར་ཤོག །

**SANG SUM DAG PA YE SHE DÜ TSI'I CHU / GO SUM DIG DRIB MI SHE KÜN THRÜ CHING / CHE
TSÖ TSOM SOG THA YE SHE JA LA / LO DRÖ JAM PAL YANG DANG TSHUNG PAR SHOG /**

May the wisdom nectar of the three pure secrets wash away all evil deeds, obscurations, and
unconsciousness of my three doors,
and may my understanding of limitless fields of knowledge, such as explanation, debate, and
composition, be equal to Mañjuśhrī's.

དལ་འཁོར་ཡོན་ཏན་ཚད་བའི་རིན་ཆེན་ལྷས། རྣམ་དག་སྒྲུབ་བརྒྱད་བསན་དང་མཇལ་དུས་འདིར། ལྷ་རྩ་མི་རག་རྒྱུད་ལ་རབ་ཤར་ནས། ཆོས་བརྒྱད་སྣང་བ་འཇིག་པར་བཞུགས་རོབས། །

**DAL JOR YÖN TEN TSHANG WE'I RIN CHEN LÜ / NAM DAG DRUB GYÜ TEN DANG JAL DÜ DIR /
NYUR DU MI TAG GYÜ LA RAB SHAR NE / CHÖ GYE NANG WA JIG PAR JIN GYI LOB /**

Now I have obtained this precious body, possessing all the qualities of freedom and endowment,
and I have met the teachings of the flawless practice lineage.
As the time is such, bless me so the realization of impermanence

will quickly dawn within my mind,
and thus the ideas of the eight mundane affairs will fall apart.

ཅུས་ཐུང་སྒྲིག་ལ་རོལ་བའི་འཆི་བདག་ཏུ། གོ་བྱར་ནམ་ཡོང་བསམ་པའི་བྱ་སྒྲུག་ནས། འདི་མི་ཀུན་ཏུ་ཕན་ཅུས་དམ་ཚུས་ལ། བཞེན་འགྲུས་དག་པོས་འབད་པར་བཞུགས་རོབས། །

**NGE ME SOG LA GÖL WE'I CHI DAG DE / LO BUR NAM YONG SAM PE'I ZHE TRAG NE / DI CHI
KÜN TU PHEN NGE DAM CHÖ LA / TSÖN DRÜ DRAG PÖ BE PAR JIN GYI LOB /**

I am terrified, wondering when the Lord of Death will suddenly appear and strike my fragile life;
thus bless me so I may strive with fervent effort in the practice of the holy Dharma,
which will surely be of benefit in this and all future lives.

མཁན་སྒོ་བ་ཡི་དམ་སྒྱུན་ཐུར་ལས་སྒྲངས་པའི། རྒྱུ་པ་གསུམ་གྱི་བཅས་མཚན་ལ་སྒྲིགས་པ། དཀར་ནག་རྒྱ་འབྲས་པ་ཞིབ་ཐམས་ཅད་ལ། རྒྱང་དོར་རྩལ་བཞིན་ཁྱེས་པར་བཞུགས་རོབས། །

**KHEN LOB YI DAM CHEN NGAR KHE LANG PE'I / DOM PA SUM GYI CHE TSHAM LÀ SOG PA/
KAR NAG GYUM DRE THRA ZHIB THAM CHE LA / LANG DOR TSHÜL ZHIN SHE PAR JIN GYI
LOB /**

Please bless me to understand perfectly those things I should do and those I should not,
according to restrictions such as the three vows undertaken in the presence of the master,
disciples, and yidams,
and determining right and wrong in accord with the precise working of cause and effect.

ཐོགས་ཐུང་དུས་ནས་རིགས་དྲུག་གནས་ངན་འདིར། ལྷག་བསྐལ་འབའ་ཞིག་ཐོང་བའི་སྣང་རྩལ་ལ། ཅུས་འབྱུང་རྒྱུ་ཤས་གཏིང་ནས་བྱུས་པ་ཡིས། ཐར་པ་དོན་གཞུང་ལྟེ་བར་བཞུགས་རོབས། །

**THOG ME DÜ NE RIG DRUG NE NGEN DIR / DUG NGEL BA ZHIG NYONG WE'I NANG TSHÜL LA /
NGE JUNG KYO SHE TING NE KYE PA YI / THAR PA DÖN NYER KYE WAR JIN GYI LOB /**

Since beginningless time [sentient beings] have experienced only suffering.
As I have aroused deep renunciation and sadness in this existence, bless me so I bring forth
zealous effort in attaining liberation.

བདག་གི་དོན་དུ་བྱེད་པ་བྲངས་ཐུང་ནས། ཐིག་དང་ལྷག་བསྐལ་ལྷུ་རྩལ་ཆུས་མནར་བའི། འགྲོ་རྣམས་པ་མ་མཐོང་ནས་སིང་ཏེ་དང་། བང་རྩལ་ཐུམས་མཚོག་འབོངས་པར་བཞུགས་རོབས། །

**DAG GI DÖN DU KYE WA DRANG ME NE / DIG DANG DUG NGEL ZUG NGÜ CHE NAR WE'I / DRO
NAM PHA MA THÖNG NE NYING JE DANG / JANG CHUB SEM CHOG JONG WAR JIN GYI LOB /**

For countless lifetimes sentient beings have been tormented by great evil, suffering, and pain for
my sake.
As I have recognized them as my parents, bless me to give birth to compassion and the supreme
mind of enlightenment.

སྒྲིམ་དང་བྲལ་བ་རང་བཞིན་ཆོས་ཀྱི་དཔྱད་པ། ། རྟེན་པར་རྟགས་པའི་ཕག་རྒྱ་རྒྱུན་པོ་དང་། ། སྒྲིན་སྟགས་བསོད་ནམས་རྒྱ་རྒྱུན་ལཱི་ཆོག་ལ། ། ལྷུང་འཇུག་ཉམས་སྤྱུ་རྒྱུན་པར་བཞིན་གས་རོབས། །

**TRÖ DANG DRAL WA RANG ZHIN CHÖ KYI YING / LEG PAR TOG PEI CHAG GYA CHEN PO
DANG / JIN SOG SÖ NAM GYA CHEN DÜ PEI TSO / ZUNG JUG NYAM SÜ LEN PAR JIN GYI LOB /**

Bless me so I may practice the union of deeply realized mahāmudrā, the natural simplicity of the basic space of phenomena,
and the accumulation of extensive merit: generosity, and so forth.

ལས་རྒྱུད་ཀྱི་རྟོག་སྤྱི་པའི་དྭ་བ་རྟམས། ། ཟབ་ལམ་འཁོར་ལའི་མཚན་གས་རབ་བཅད་ནས། ། ཆོ་འདི་ཉིད་ལ་ཁབ་བདག་རྩ་ཏེ་འཆང་། ། ལྷ་བཞིའི་དབང་ལྷུག་ཐོབ་པར་བཞིན་གས་རོབས། །

**LE LUNG KÜN TOG SI PEI DRA WA NAM / ZAB LAM KHOR LÖ TSÖN GYI RAB CHE NE / TSE DI
NYI LA KHYAB DAG DOR JE CHANG /**

KU ZHI WANG CHUG THOB PAR JIN GYI LOB /

Bless me to completely sever the web of existence,
the karmic winds and mental fictions,
with the wheel-like weapon of the profound path,
so that I thereby attain the state of the presiding master Vajradhara, powerful lord of the four
kāyas, in this very life.

གས་རྒྱ་རྩ་འདིར་མཚན་གྲུབ་མ་གྱུར་ན། ། ལུབ་ཕྱགས་བཏེ་ལྡན་པརྟ་བཞི་ཉིད་། ། འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་འོད་དཔག་ལྷུང་པའི་བྱང་། ། འཁོར་གི་ཐོག་པ་ཉིད་ཏུ་སྒྱེ་བར་ཤོག །

**GAL TE TSE DIR CHOG DRUB MA GYUR NA / NUB CHOG DE DEN PEMO KÖ PEI ZHING / JIG TEN
SUM GÖN Ö PAG ME PEI DRUNG / KHOR GYI THOG MA NYI DU KYE WAR SHOG /**

Should I not attain supreme accomplishment in this life, may I be born among the foremost of
disciples, in the presence of Lord Jigten Sumgön manifesting as Amitābha in the blissful land
Lotus Display in the West.

མདོར་ན་སྒྱེ་དང་སྒྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ཏུ། ། མཉམ་ལྷུང་མགོན་པོ་འབྲི་གུང་རིན་ཆེན་གྱི། ། བསན་པ་མཚན་དང་མི་འབྲལ་བླ་མ་ཡིས། ། རེས་བཟུང་རང་གཞན་དོན་གཉིས་ལྷུར་ལྷུན་ཤོག །

**DOR NA KYE DANG KYE WA THAM CHE DU / NYAM ME GÖN PO DRI GUNG RIN CHEN GYI /
TEN PA CHOG DANG MI DRAL LA MA YI / JE ZUNG RANG ZHEN DÖN NYI HLUR LEN SHOG /**

In brief, in all my lifetimes may I never be separated from the excellent teachings of the
unequalled Lord Drikungpa Ratnashri,
may I be accepted by gurus, and may I strive with devotion to the purpose of others and myself.

གཞོག་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས་ཏེ་བཞིན་རབས་དང་། ། བདག་ཅག་མོས་གས་གདུང་བའི་སྒྱེ་དག་མཐུས། ། ཆོས་ཉིད་རྒྱ་བསྐྱེ་ལྷུང་བཏེན་སྟབས་དང་། ། ཇི་ལྷར་སོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་ལྱུར་ཅིག །

**CHOG SUM GYAL WEI THUG JE JIN LAB DANG / DAG CHAG MÖ GÜ DUNG WEI ME NGAG THÜ /
CHÖ NYI GYU DRE LU ME DEN TOB DANG / JI TAR MÖN PA YI ZHIN DRUB GYUR CHIG /**

By the compassionate blessings of the Three Jewels and the Victorious Ones, through our
yearning with intense devotion, and by the power of the nature of things-the infallible truth of
cause and effect-may our wishes be fulfilled according to this aspiration.

ཉེས་པ་འདི་འང་འཁས་གྲུབ་ཉན་རང་ཁི་པའི་ཚ་བོ་སྒོ་གྲས་ཀེས་བསྐུལ་ངོར། འབྲེ་བན་པརྩ་བེས་པ་དགྲེ་ཕྱགས་འབྲེལ། མཁྲ་ལྟོ། །

At the request of Lodrö, the nephew of the learned and accomplished abbot of Nyindzong, this was written by the monk Pema.

May this virtue increase. Mangalam.

At the request of The Garchen Institute Lamas

this text was translated by Ina Bieler and edited by Kay Candler. Copyright © 2011 The Garchen Institute.